



The Hon Mr. Alan Carpenter MLA  
Premier of Western Australia

西オーストラリア州首相  
アラン・カーペンター

Throughout 2007 Western Australian and Japan have continued to build on the strong relationship we have developed as major trading partners and in other areas, particularly through our Sister State relationship with the Hyogo Prefecture.

In October, Western Australia's Deputy Premier, the Hon Eric Ripper MLA, led a fruitful ministerial mission to Japan to meet with the many Japanese companies who have strong trading ties with Western Australia. The Deputy Premier also travelled to Hyogo Prefecture to meet with Governor Ido and representatives from the Hyogo Prefectural Government.

On another level, through our Discover West program an innovative Western Australian skin care company, Y-Not Natural, has secured

西オーストラリア (WA) 州は 2007 年の 1 年間を通して、貿易や文化交流などで日本と、特に州と姉妹地域関係にある兵庫県とより良い関係を築くことができました。

10 月には、エリック・リッパー WA 州副首相が、州政府の使節団とともに日本に赴き、WA 州と深い貿易関係にある多数の日本企業と会談を致しました。またリッパー副首相は兵庫県にも訪れ、同県の井戸知事ならびに県議会の代表者とお会いする機会も頂きました。

違う分野では、“ディスカバー・ウェスト・プログラム”を通じて、WA 州の革新的なスキンケア製品会社「Y-Not Natural 社」が、日本の高級スパ・ホテルの「Quintessence」と提携協定を結び、同社が製造・販売している様々なエミュー・オイルでできたスキンケア商品の販売契約を致しました。また、「Quintessence」のネットワークにより、今後、日本のスポーツクラブやプロのスポーツチームでも同商品は利用される見通しになっております。

これは、WA 州政府駐日代表部や州産業資源省、そして州農業食品省が協力して、

a partnership and distribution agreement with Quintessence in Japan.

The WA-owned and operated family company produces a unique range of Emu oil skin care which will be used at new Japanese luxury spa accommodation facilities. The company's Emu massage oil range will also be supplied to a sports club and professional sports team through the Quintessence network.

This is an example of the strong business development Western Australia and Japan are forging through the Discover West program - a business facilitation service run by WA's Japan offices, the Department of Industry and Resources and the Department of Agriculture and Food.

At a cultural level we continue to develop valuable cultural links that support those ties. As part of the Kings Park Festival 2007 earlier this year, a collaboration between Hyogo Prefecture, a locally-based Japanese landscape artist and the Botanic Gardens and Parks Authority a very unique Japanese-style garden was created using native Western Australian plants. The temporary garden was created and exhibited in response to my invitation last year to Governor Ido for the Hyogo Prefecture to participate in the Kings Park Festival.

I was pleased to welcome Hyogo Prefecture's Vice Governor Ioroi and his delegation to Perth for the official opening of the garden which provided many Western Australians with an enjoyable and unique experience.

WA 州と日本の 2 国間のビジネス促進サービス“ディスカバー・ウェスト・プログラム”が、昨年の両国間のビジネス発展に貢献した 1 つの例といえるでしょう。

また州政府は、日本との文化交流の発展にも引き続き力を入れてきました。昨年の「キングスパーク・フェスティバル」では兵庫県との協同企画によって、WA 州に在住する日本人庭師と同パークの管理局により、WA 州の野生植物を利用したユニークな日本庭園が造られました。この企画は、私が昨年、兵庫県の井戸知事に県から同フェスティバルへの出展を提案したことがきっかけで生まれたものでした。

同庭園のオープニング・セレモニーには、兵庫県の五百蔵 (いおろい) 副知事を代表とする視察団をお招きし、また、たくさんの方々にユニークで楽しいセレモニーをご覧頂けたことを嬉しく思います。

更に昨年、WA 州政府はマードック大学と西オーストラリア大学にて 1 年間の学業に必要な奨学金の給付を兵庫県の 2 名の大学院生に行い、教育の分野でも日本との関係を更に充実させることができました。この奨学金は、姉妹地域提携 25 周年を記念し

Also this year, we have further developed our educational links with Japan through two postgraduate students from Hyogo Prefecture. The two students, who are recipients of one-year scholarships to study at Murdoch University and the University of Western Australia, have arrived in Perth to commence their studies. The scholarship initiative was a 25th anniversary gift from Western Australia to Hyogo Prefecture, to enable academic exchange in study fields which Western Australia is perceived to have an educational strength and which will also benefit Hyogo Prefecture when the graduates return home.

Mr Masa Ogawa has commenced his English language studies at the University of Western Australia and will next year begin a Graduate Diploma in Engineering. Ms Megumi Hibino arrived in Perth in November to begin her English studies and will then undertake a Postgraduate Diploma in Environmental Management. I am sure both students will do well in their studies and I hope they return home with many enjoyable memories from their stay in Perth.

I look forward to the coming year with great pleasure and with the expectation that Japan and Western Australia will continue to build on the excellent business and cultural relationships we have with each other.

I thank *The Perth Express* for its ongoing support in promoting the good relationships between Japan and Western Australia and I extend my best wishes to staff and readers for a very prosperous and peaceful year in 2008.

て WA 州政府から兵庫県に贈与したもので、WA 州が最先端の施設や知識を持つ分野の大学教育を提供するものでした。これにより、両生徒は修了後、その経験を兵庫県の発展に生かして頂けるものと思います。

2 人の大学院生のうち、その 1 人であるオガワ マサさんは、西オーストラリア大学にて語学の習得に励み、今年は同大学の準修士のコースでエンジニアを勉強される予定です。もう 1 人のヒビノ メグミさんは、パースに昨年 11 月に来られ、マードック大学にて語学の勉強をされました。そして、今年は同大学の準修士のコースで環境マネージメントを専攻することになっています。私は、両生徒さんがそれぞれの分野のコースで良い結果を収め、パースでのたくさんの思い出を日本に持ち帰ってくれることと確信しております。

私は今年、日本と WA 州の関係が、ビジネスと文化交流の両面で更に発展することに期待をしております。

最後に、パースエクスプレス誌の日本と WA 州の関係の向上への長年にわたるご尽力に感謝申し上げます。同誌の読者ならびにスタッフの皆様の発展と安全をお祈りし、新年のご挨拶とさせていただきます。